



## CHAPITRE 86

### Loi modifiant la charte de la Ville de Montréal

[Sanctionnée le 14 avril 1967]

Préambule.

ATTENDU que la ville de Montréal a, par sa pétition, représenté qu'il est de son intérêt et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 102, telle que modifiée, soit de nouveau modifiée;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1959-60,  
c. 102, a.  
40, mod.

**1.** L'article 40 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 102, modifié par l'article 2 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59, par l'article 6 de la loi 12-13 Elizabeth II, chapitre 71 et par l'article 2 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 84, est de nouveau modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Solde de  
lignes  
continué  
en  
vigueur.

« À compter du 14 avril 1967, le solde des lignes ou parties de lignes homologuées qui sont indiquées dans la résolution no 10264 du comité exécutif, en date du 5 avril 1966 reste en vigueur jusqu'au 1er juin 1969. »

1959-60,  
c. 102, a.  
72, mod.

**2.** L'article 72 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Assenti-  
ment du  
maire.

« **72.** Les règlements, résolutions, obligations ou contrats sont, dans les quatre jours juridiques qui suivent leur appro-

## CHAPTER 86

### An Act to amend the charter of the City of Montreal

[Assented to 14th April 1967]

Preamble.

WHEREAS the city of Montreal has, by its petition, represented that it is in its interest and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 8-9 Elizabeth II, chapter 102, as amended, be further amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Article 40 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 102, amended by section 2 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, by section 6 of the act 12-13 Elizabeth II, chapter 71, and by section 2 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 84, is again amended by adding the following paragraph:

1959-60,  
c. 102, a.  
40, am.

"From the 14th of April 1967, the remainder of the homologated lines or portions of lines which are indicated in the executive committee's resolution No. 10264 of the 5th of April 1966 shall remain in force until the 1st of June 1969."

Remain-  
der of  
lines to  
remain in  
force.

**2.** Article 72 of the said act is amended by replacing the first paragraph by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
72, am.

"**72.** All by-laws, resolutions, obligations or contracts shall, within four juridical days following their approval by the

Approval  
by mayor.

bation par le conseil, présentés par le greffier au maire pour qu'il y donne son assentiment et y appose sa signature. »

Council, be presented by the clerk to the mayor for his approval and signature."

1959-60, c. 102, a. 90, remp. **3. L'article 90 de ladite loi est remplacé par le suivant:**

**3. Article 90 of the said act is replaced by the following:**

1959-60, c. 102, a. 90, replaced.

Rapport du comité exécutif au conseil.

« **90.** Toute matière qui est de la juridiction du conseil doit, sauf prescription contraire, être soumise au comité exécutif pour qu'il lui fasse rapport à ce sujet; si la résolution soumettant une telle matière au comité a été adoptée par les deux tiers des membres présents, le comité exécutif doit faire rapport à l'assemblée du conseil immédiatement après l'expiration d'un délai de soixante jours de la date de l'assemblée à laquelle cette résolution a été adoptée. »

« **90.** Every matter within the jurisdiction of the council, except where otherwise provided, must be submitted to the executive committee for report to the council; if the resolution submitting such matter to the committee has been adopted by two-thirds of the members present, the executive committee must report at the meeting of the council immediately following the expiration of a delay of sixty days from the date of the meeting at which such resolution was adopted." »

Report of executive committee to council.

1959-60, c. 102, a. 91, remp. **4. L'article 91 de ladite loi est remplacé par le suivant:**

**4. Article 91 of the said act is replaced by the following:**

1959-60, c. 102, a. 91, replaced.

Approbation par au moins 23 voix favorables.

« **91.** Tout rapport du comité exécutif fait en vertu des sous-paragraphes a, b, c, f ou g de l'article 89 ne peut être approuvé, rejeté, amendé ou retourné que par le vote des deux tiers des conseillers présents pourvu que cette majorité comprenne au moins vingt-trois voix favorables. »

« **91.** No report of the executive committee made in virtue of sub-paragraphs a, b, c, f or g of article 89 shall be approved, rejected, amended or referred back except by a vote of two-thirds of the councillors present provided that such majority consists of at least twenty-three affirmative votes." »

Approval by at least 23 affirmative votes.

1959-60, c. 102, a. 108, remp. **5. L'article 108 de ladite loi est remplacé par le suivant:**

**5. Article 108 of the said act is replaced by the following:**

1959-60, c. 102, a. 108, replaced.

Travaux à la journée jusqu'à \$20,000.

« **108.** Néanmoins le conseil peut autoriser le comité exécutif à faire exécuter à la journée des travaux municipaux de toute nature, et le comité exécutif peut faire exécuter des travaux en régie sans le consentement du conseil lorsque le coût de l'ouvrage n'excède pas vingt mille dollars. »

« **108.** Nevertheless, the council may authorize the executive committee to have municipal works of any kind done by day labour, and the executive committee may have work done by day labour without the council's consent, when the cost of the work does not exceed twenty thousand dollars." »

Day labour up to \$20,000.

1959-60, c. 102, a. 109, mod. **6. L'article 109 de ladite loi, modifié par l'article 8 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59 et par l'article 7 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 84, est de nouveau modifié en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:**

**6. Article 109 of the said act, amended by section 8 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59 and by section 7 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 84, is again amended by replacing the third paragraph by the following:**

1959-60, c. 102, a. 109, am.

Soumissions adressées au comité.

« Les soumissions sont adressées au comité exécutif; elles sont ouvertes en public, en présence d'au moins un membre du comité exécutif et du greffier ou de son adjoint, à l'endroit et à l'heure

« The tenders must be addressed to the executive committee; they must be opened in public, in the presence of at least one member of the executive committee and the clerk or his assistant, at the place and

Tenders addressed to committee.

indiqués dans les avis publics. Le greffier ou son adjoint dresse un procès-verbal de cette séance. »

hour specified in the public advertisements. The city clerk or his assistant shall prepare the minutes of such meeting."

1959-60, c. 102, a. 121, remp. **7.** L'article 121 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**7.** Article 121 of the said act is replaced by the following: 1959-60, c. 102, a. 121, replaced.

Affaires prises en considération.

« **121.** À toute assemblée du conseil ne peuvent être prises en considération que les affaires décrites dans l'avis de convocation, sauf avec le consentement du maire et de tous les membres présents du conseil.

« **121.** At any council meeting no business but that specified in the notice shall be considered or disposed of, unless with the sanction of the mayor and of all the members of the council who are present.

Avis permis.

Cependant un conseiller peut toujours déposer un avis de motion. À la séance du conseil qui suit, le comité exécutif doit inscrire cette motion à l'ordre du jour. »

Nevertheless, a councillor may always file a notice of motion. At the next council sitting, the executive committee must enter such motion on the agenda paper."

1959-60, c. 102, a. 177a, aj. **8.** Ladite loi est modifiée en ajoutant après l'article 177 le suivant:

**8.** The said act is amended by adding after article 177 the following: 1959-60, c. 102, s. 177a, added.

Garantie de la ville.

« **177a.** La ville garantit le déficit actuariel et les intérêts de l'Association de Bienfaisance et de Retraite de la Police de Montréal, conformément aux normes de solvabilité fixées par le Régime de rentes du Québec.

« **177a.** The city guarantees the actuarial deficit and the interest of the Montreal Police Benevolent and Pension Society in conformity with the standards determined by the Quebec Pension Plan.

Prévision budgétaire au cas de déficit.

Si les contributions des policiers, le montant versé par la ville à l'Association de Bienfaisance et de Retraite de la Police de Montréal et les revenus de l'Association ne suffisent pas à payer les pensions établies par les règlements de l'association, la ville doit inclure dans ses prévisions budgétaires annuelles, au chapitre des dépenses obligatoires, les crédits requis pour parfaire la somme voulue. »

If the contributions from policemen, the amount paid by the city to the Montreal Police Benevolent and Pension Society and the revenues of the Society are not sufficient to pay the pensions established by the by-laws of the Society, the city shall include in its annual budgetary estimates, in the chapter concerning obligatory expenditures, the necessary credits to make up the required amount."

1959-60, c. 102, a. 200, mod. **9.** L'article 200 de ladite loi, remplacé par l'article 18 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59, est modifié en remplaçant les paragraphes *b*, *c* et *d* par les suivants:

**9.** Article 200 of the said act, replaced by section 18 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, is amended by replacing paragraphs *b*, *c* and *d* by the following: 1959-60, c. 102, a. 200, am.

Occupant ou locataire;

« *b*) toute personne inscrite au rôle de valeurs locatives comme occupant ou locataire d'un immeuble ou de partie d'un immeuble dans le district pour lequel la liste est faite, d'une valeur locative annuelle de deux cents dollars ou plus d'après ledit rôle;

« (*b*) every person entered on the roll of rental values as occupant or tenant of an immovable or part of an immovable in the district for which the list is made, of an annual rental value of two hundred dollars or more, according to the said roll;

Co-propriétaire, etc.;

*c*) les personnes inscrites au rôle d'évaluation ou au rôle de valeurs locatives comme co-propriétaires, co-locataires ou co-occupants d'un immeuble ou d'une

(*c*) persons entered on the valuation roll or on the roll of rental values as co-owners, co-tenants or co-occupants of an immovable or part of an immovable

partie d'un immeuble d'une valeur réelle ou locative suffisante pour conférer à chacune d'elles le cens électoral, sauf s'il s'agit d'un immeuble servant à des fins sociales, éducatives, philanthropiques ou autres analogues;

Mari  
sous  
commu-  
nauté de  
biens.

d) le mari de toute femme mariée sous le régime de la communauté de biens, lorsqu'elle est inscrite au rôle d'évaluation en vigueur comme propriétaire, usufruitière ou grevée de biens-fonds d'une valeur de trois cents dollars ou plus, tel que portée au rôle d'évaluation, ou lorsqu'elle est inscrite au rôle de valeurs locatives comme occupante ou locataire dans la ville d'un immeuble ou de partie d'un immeuble d'une valeur locative de deux cents dollars ou plus d'après ce rôle. »

1959-60, c. 102, a. 202, remp. **10.** L'article 202 de ladite loi est remplacé par le suivant :

Certificat  
à l'elec-  
teur dont  
le nom a  
été omis  
par  
erreur.

« **202.** Le greffier de la ville doit, le jour du scrutin, sur certificat de l'estimateur, donner un permis écrit de voter à l'électeur dont le nom a été par erreur omis des listes électorales; ce certificat doit constater que le nom de cet électeur a été, par erreur, omis des listes, qu'il apparaissait sur le rôle d'évaluation ou sur le rôle de valeurs locatives au moment de la confection des listes et qu'il possède le cens électoral requis par la loi. Pour exercer son droit de vote, l'électeur doit produire ce permis entre les mains du scrutateur et prêter devant lui serment qu'il ne l'a pas déjà exercé et qu'il a le cens électoral requis. »

1959-60, c. 102, a. 204, mod. **11.** L'article 204 de ladite loi, remplacé par l'article 20 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59, est modifié en remplaçant le troisième alinéa par le suivant :

Non-  
résidents.

« S'il ne réside pas dans la ville, il vote dans le district dans lequel l'immeuble qui lui donne le cens électoral est situé; mais si son nom est entré plus d'une fois sur le rôle d'évaluation ou sur le rôle de valeurs locatives ou sur les deux susdits rôles, l'estimateur détermine lequel des immeubles qui lui donnent le cens électoral a la plus haute évaluation et il inscrit le nom de cet électeur sur la liste électorale

of a real or rental value sufficient to qualify each of them as an elector, except in the case of an immoveable used for social, educational, philanthropic or other similar purposes;

(d) the husband of every married woman common as to property, when she is entered on the valuation roll in force as owner, usufructuary or institute of immoveable property of a value of three hundred dollars or more, as entered on the valuation roll, or when she is entered on the roll of rental values as occupant or tenant in the city of an immoveable or part of an immoveable of a rental value of two hundred dollars or more according to such roll."

Husband  
common  
as to  
property.

**10.** Article 202 of the said act is replaced by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
202,  
replaced.

« **202.** The city clerk shall, on the day of voting, upon the certificate of the assessor, give a written permit to vote to an elector whose name has been omitted from the list of electors by error; such certificate must establish that such elector's name was omitted from the lists by error, that it appeared on the valuation roll or on the roll of rental values when the lists were made and that he possesses the qualifications required by law in order to vote. In order to vote, the elector must file such permit with the deputy returning-officer and take oath before him that he has not already voted and that he has the necessary qualifications to vote."

Certifi-  
cate to  
elector  
whose  
name has  
been  
omitted  
by error.

**11.** Article 204 of the said act, replaced by section 20 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, is amended by replacing the third paragraph by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
204, am.

"If he does not reside in the city, he shall vote in the district in which the immoveable qualifying him as an elector is located; but if his name is entered more than once on the valuation roll or on the roll of rental values or on both of such rolls, the assessor shall determine which of the immoveables qualifying him as an elector has the highest valuation and shall enter the name of such elector on the list

Non-  
residents.



du district dans lequel cet immeuble est situé et cet électeur vote dans ce district.»

of electors for the district in which such immovable is located, and such elector shall vote in such district.”

1959-60,  
c. 102, a.  
206, mod.

**12.** L'article 206 de ladite loi, remplacé par l'article 22 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59 et par l'article 7 de la loi 12-13 Elizabeth II, chapitre 71, est modifié en remplaçant le paragraphe *a* par le suivant:

« *a* ) dont les noms sont inscrits au rôle d'évaluation, tel que complété et certifié vers le premier mars précédent, et au rôle de valeurs locatives de l'exercice en cours; ».

**12.** Article 206 of the said act, replaced by section 22 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, and by section 7 of the act 12-13 Elizabeth II, chapter 71, is amended by replacing paragraph *a* by the following:

“(a) whose names are entered on the valuation roll as completed and certified on or about the first of March preceding, as well as on the roll of rental values of the current fiscal year;”.

1959-60,  
c. 102, a.  
206, am.

Id., a.  
207, mod.

**13.** L'article 207 de ladite loi, remplacé par l'article 23 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59, est modifié en ajoutant après le premier alinéa le suivant:

« L'estimateur doit ajouter à la description de l'immeuble l'adresse de la résidence ou de la place d'affaires de tout électeur-propriétaire qui n'y réside pas ou n'y a pas sa place d'affaires. »

**13.** Article 207 of the said act, replaced by section 23 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, is amended by adding, after the first paragraph, the following:

“The assessor shall add to the description of the immovable the address of the residence or place of business of every elector-proprietor who does not reside or have his place of business therein.”

Id., a.  
207, am.

Mention  
de  
l'adresse.

Address  
to be  
men-  
tioned.

1959-60,  
c. 102, a.  
219, remp.

**14.** L'article 219 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **219.** Le juge peut obliger les officiers et employés du service des estimations et du service des finances à assister aux séances de révision des listes et à donner communication du rôle d'évaluation, du rôle de valeurs locatives et de tout registre, sous peine des sanctions édictées par l'article 218. »

**14.** Article 219 of the said act is replaced by the following:

“**219.** The judge may compel the officials and employees of the assessment department and of the finance department to be present at the sittings in revision of the lists, and to give communication of the valuation roll, the roll of rental values and any records, under pain of the penalties provided by article 218.”

1959-60,  
c. 102, a.  
219,  
replaced.

Personnes  
obligées  
d'assister.

Persons  
obliged  
to assist.

1959-60,  
c. 102, a.  
225, remp.

**15.** L'article 225 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **225.** Toute liste des électeurs pour chacun des districts de la ville ainsi mise en vigueur, lors même que le rôle d'évaluation ou le rôle de valeurs locatives qui lui ont servi de base seraient défectueux, cassés ou annulés, est censée être, durant le temps qu'elle reste en vigueur, la seule liste exacte des électeurs municipaux du district auquel elle se rapporte. »

**15.** Article 225 of the said act is replaced by the following:

“**225.** Every electors' list for each of the districts in the city so put into force, even though the valuation roll or the roll of rental values upon which it is based should be defective, quashed or annulled shall, during the time it remains in force, be deemed to be the only correct list of municipal electors for the district to which it relates.”

1959-60,  
c. 102, a.  
225,  
replaced.

Seule  
liste  
exacte.

Only  
correct  
list.

1959-60,  
c. 102, a.  
281, remp.

**16.** L'article 281 de ladite loi, modifié par l'article 23 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 97 et par l'article 35 de la loi

**16.** Article 281 of the said act, amended by section 23 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 97, and by section 35 of the

1959-60,  
c. 102, a.  
281,  
replaced.

10-11 Elizabeth II, chapitre 59, est remplacé par le suivant:

Identification  
d'élec-  
teurs.

« **281.** La ville peut, par règlement de son conseil, sur rapport du comité exécutif:

a) ordonner l'expédition par la poste à tous les électeurs d'un avis pouvant servir de pièce d'identification ou adopter tout autre système aux mêmes fins;

b) rendre passible des sanctions et de l'arrestation prévues, pour manœuvres électorales frauduleuses, par les articles 399 et 400, quiconque se sert ou tente de se servir, pour voter, d'une carte ou autre pièce d'identité qui n'est pas la sienne, ou imprime ou fait imprimer, distribue ou fait distribuer des contrefaçons, des cartes ou autres pièces d'identité mises en vigueur par la ville, garde illégalement en sa possession une carte ou pièce d'identité ainsi contrefaite. »

1959-60,  
c. 102, a.  
282, ab.

**17.** L'article 282 de ladite loi, remplacé par l'article 24 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 97 et par l'article 36 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59, est abrogé.

Id., a.  
303, remp.

**18.** L'article 303 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Identité  
de l'élec-  
teur  
vérifiée.

« **303.** Tout électeur qui se présente pour voter doit s'identifier par l'un des moyens suivants: sa carte d'identité émise par la ville, son certificat de citoyenneté, son passeport canadien, sa carte d'assurance sociale, son permis de conduire, l'avis mentionné au paragraphe a de l'article 281 ou par la formule 22B. Dans ce dernier cas, le scrutateur ne peut lui remettre un bulletin de vote qu'en échange de cette formule dûment remplie et signée. »

1959-60,  
c. 102, a.  
304, remp.

**19.** L'article 304 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Serment  
requis.

« **304.** Lorsqu'un scrutateur sait ou a raison de croire qu'une personne qui se présente pour voter peut, en le faisant, violer une des dispositions des articles 385, 399, 401 et 406, ou lorsqu'il en est requis pour les mêmes motifs par une per-

act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, is replaced by the following:

« **281.** The city may, by by-law of its council upon the report of the executive committee:

Identifi-  
cation of  
electors.

(a) order the mailing to all electors of a notice which may be used for identification, or adopt any other system for the same purposes;

(b) render liable to the penalties and arrest provided for corrupt practices by articles 399 and 400 anyone who uses or attempts to use an identification card or other means of identification which is not his own or who prints or causes to be printed, distributes or causes to be distributed counterfeits of cards or other means of identification adopted by the city, or who has illegally in his possession any such counterfeit card or means of identification."

**17.** Article 282 of the said act, replaced by section 24 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 97, and by section 36 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, is repealed.

1959-60,  
c. 102, a.  
282,  
repealed.

**18.** Article 303 of the said act is replaced by the following:

Id., a.  
303,  
replaced.

« **303.** Any elector presenting himself to vote shall identify himself by one of the following: his identification card issued by the city, his certificate of citizenship, his Canadian passport, his social insurance card, his driver's permit, the notice mentioned in paragraph a of article 281 or by Form 22B. In the latter case, a ballot-paper may be given to him by the deputy returning-officer only in exchange for such form duly filled out and signed."

Identity  
of elector  
verified.

**19.** Article 304 of the said act is replaced by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
304,  
replaced.  
Oath  
required.

« **304.** When a deputy returning-officer knows or has reason to believe that a person presenting himself to vote may, in doing so, infringe a provision of articles 385, 399, 401 and 406, or when he is required to do so for the same reasons

sonne présente il doit requérir une réponse sous serment ou par affirmation solennelle, aux questions de la formule 22.

Réponses. Pour obtenir son bulletin de vote, cette personne doit avoir répondu affirmativement aux trois premières questions de cette formule et négativement aux deux autres. »

1959-60, c. 102, a. 306, mod. **20.** L'article 306 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe *b* par le suivant:

« *b*) le mot « assermenté » ou « affirmé » si l'électeur a voté après affirmation ou serment prêté; ».

Id., a. 399, mod. **21.** L'article 399 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Supposition de personne. « **399.** Se rend coupable d'une infraction désignée sous le nom de « supposition de personne », et s'il est trouvé coupable, doit être condamné à un emprisonnement d'au moins six mois et d'au plus douze mois en plus d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus mille dollars et, à défaut de paiement de cette amende, à une peine supplémentaire d'au moins six mois et d'au plus douze mois d'emprisonnement, avec ou sans travaux forcés: ».

1959-60, c. 102, a. 465, mod. **22.** L'article 465 de ladite loi, modifié par l'article 18 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 65, est de nouveau modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Amende pour ne pas avoir eu de licence, etc. « **465.** Lorsqu'une personne est trouvée coupable devant la Cour municipale de ne pas avoir eu une licence ou un permis exigible en vertu de quelque règlement de la ville, la cour doit condamner cette personne à une amende au moins égale au prix de la licence ou du permis, mais n'excédant pas cinq cents dollars et aux frais. »

1959-60, c. 102, a. 522, mod. **23.** L'article 522 de ladite loi, modifié par l'article 27 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 97, par l'article 54 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59, par l'article 19 de la loi 11-12 Elizabeth II, chapitre 70, et par l'article 9 de la loi

by a person present, he shall require an answer, under oath or affirmation, to the question in Form 22.

Answers. In order to obtain his ballot-paper, such person must have answered in the affirmative to the first three questions in such form and in the negative to the other two."

**20.** Article 306 of the said act is amended by replacing paragraph *b* by the following:

"(b) the word "sworn" or "affirmed", if the elector has voted after taking the oath or making the affirmation;".

**21.** Article 399 of the said act is amended by replacing the first paragraph by the following:

Personation. "399. Every person shall be guilty of the offence called "personation" and, if found guilty, shall be condemned to imprisonment for not less than six months nor more than twelve months in addition to a fine of not less than five hundred dollars or more than one thousand dollars and, upon failure to pay such fine, to an additional penalty of imprisonment for not less than six months nor more than twelve months, with or without hard labour:".

**22.** Article 465 of the said act, amended by section 18 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 65, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

Fine for not having license, etc. "465. When a person is found guilty before the Municipal Court of not having had a license or permit required by any city by-law, the court shall condemn such person to a fine at least equal to the fee payable for such license or permit but not exceeding five hundred dollars plus the costs."

**23.** Article 522 of the said act, amended by section 27 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 97, by section 54 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, by section 19 of the act 11-12 Elizabeth II, chapter 70, and by section 9

12-13 Elizabeth II, chapitre 71, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 5° par le suivant:

Largeur  
de cer-  
taines  
rues.

« 5° Sur recommandation du service d'urbanisme et du comité exécutif, ouvrir, prolonger, élargir des rues de moins de soixante-six pieds de largeur, en ratifier l'existence dans des cas spéciaux nonobstant toutes dispositions législatives à ce contraire, sous réserve des dispositions de l'article 36a; ».

of the act 12-13 Elizabeth II, chapter 71, is again amended by replacing paragraph 5 by the following:

« 5. Upon the recommendation of the City Planning Department and of the executive committee, open, extend or enlarge streets of less than sixty-six feet in width, ratify the existence thereof in special cases notwithstanding any legislative provisions to the contrary, subject to article 36a; ».

Width of  
certain  
streets.

1959-60,  
c. 102, a.  
524, mod.

**24.** L'article 524 de ladite loi, modifié par l'article 55 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59, et par l'article 20 de la loi 11-12 Elizabeth II, chapitre 70, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 6° par le suivant:

Condi-  
tions de  
modifi-  
cation des  
plans de  
cadastre.

« 6° Sous réserve des prescriptions de l'article 610a, déterminer les conditions que le comité exécutif doit poser pour approuver ou pour refuser d'approuver toute modification des plans de cadastre et définir la nature des travaux que le comité exécutif peut exiger et les servitudes nécessaires à l'installation des services publics qui doivent être consentis avant d'approuver un plan. »

**24.** Article 524 of the said act, amended by section 55 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, and by section 20 of the act 11-12 Elizabeth II, chapter 70, is again amended by replacing paragraph 6 by the following paragraph:

« 6. Subject to article 610a, determine the conditions which the executive committee shall set for its approval or refusal of any modification to cadastral plans and define the nature of the works which the executive committee may require and the servitudes necessary for the installation of the public services which must be granted before a plan is approved. »

Condi-  
tions to  
amend  
cadastral  
plans.

1959-60,  
c. 102, a.  
525, mod.

**25.** L'article 525 de ladite loi est modifié en ajoutant après le paragraphe 6° le suivant:

Bâtiments  
résiden-  
tiels.

« 7° Déterminer les conditions d'occupation et d'entretien des bâtiments servant en tout ou en partie à des fins résidentielles; exiger, dans les cas de vétusté et de délabrement, des travaux de réfection, de réparation et d'entretien; instituer la procédure en vertu de laquelle la personne dont l'immeuble n'est pas conforme aux règlements est avisée des travaux à exécuter; fixer les délais où cette personne pourra en appeler à une commission d'arbitrage; former cette commission; permettre au comité exécutif de payer des honoraires aux membres; donner à cette commission juridiction pour confirmer, modifier ou infirmer la décision du directeur du service qui a signifié un avis de défaut de se conformer aux règlements; décréter que ces travaux sont à la charge de la personne nommée dans l'avis nonobstant les dispositions du paragraphe 2°b de l'article 524; dans le cas où le propriétaire de l'immeuble refuse d'exécuter les

**25.** Article 525 of the said act is amended by adding after paragraph 6 the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
525, am.

« 7. Determine the conditions of occupancy and maintenance of buildings used in whole or in part for residential purposes; require, whenever such buildings are decrepit or dilapidated, the carrying out of restoration, repair and maintenance works; establish the procedure by which the person whose immovable does not conform to the by-laws is notified of the works to be carried out; determine the time within which such person may lodge an appeal before an arbitration board; form such board; authorize the executive committee to pay fees to the members; give such board authority to confirm, amend or annul the decision of the director of the department which served notice of a failure to conform to the by-laws; provide that such works be the responsibility of the person designated in the notice, notwithstanding paragraph 2b of article 524; in cases where the owner of the immovable refuses to carry out the

Residen-  
tial  
buildings.



travaux, décréter que la ville peut les exécuter et en recouvrer le coût et si nécessaire utiliser les pouvoirs du paragraphe 8° de l'article 524 relativement à l'enregistrement d'une charge privilégiée sur l'immeuble concerné. »

works, provide that the city may carry them out and recover the cost therefor and, if necessary, make use of the powers held under paragraph 8 of article 524 concerning the registration of a privileged charge on the immovable."

1959-60, c. 102, a. 526, mod. **26.** L'article 526 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 8° par le suivant:

**26.** Article 526 of the said act is amended by replacing paragraph 8 by the following:

Appareils de contrôle de l'eau. « 8° Obliger le propriétaire d'un bâtiment à installer à l'intérieur, dans un endroit déterminé par le directeur du service des travaux publics, les appareils qu'il juge nécessaires à la distribution, au maintien de la pression et à la fermeture de l'eau, et à donner accès aux employés de la ville à ces installations. Le propriétaire peut interjeter appel de la décision du directeur, devant la commission d'arbitrage formée en vertu du paragraphe 7° de l'article 525, dans les dix jours de la réception d'un avis de cette décision; ».

"8. Compel the owner of any building to install inside the premises, in a place determined by the director of the public works department, such appliances as he deems necessary for the distribution, maintenance of pressure and turning off of water, and give city employees access to such installations. The owner may appeal from the director's decision to the arbitration board formed under paragraph 7 of article 525 within ten days of receipt of a notice of such decision;"

1959-60, c. 102, a. 586, mod. **27.** L'article 586 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans le texte français seulement, le deuxième alinéa par le suivant:

**27.** Article 586 of the said act is amended by replacing, in the French text only, the second paragraph by the following:

Propriété. « Sur paiement de cette indemnité, tout le matériel provenant de l'enlèvement est considéré comme exproprié et devient propriété absolue de la ville qui doit le faire enlever. »

"Sur paiement de cette indemnité, tout le matériel provenant de l'enlèvement est considéré comme exproprié et devient propriété absolue de la ville qui doit le faire enlever."

1959-60, c. 102, a. 595, remp. **28.** L'article 595 de ladite loi, remplacé par l'article 58 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59, est de nouveau remplacé par le suivant:

**28.** Article 595 of the said act, replaced by section 58 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, is again replaced by the following:

Sommes versées au fonds de retraite. « **595.** Les redevances annuelles exigibles des usagers de ces conduits souterrains comprennent en outre une somme n'excédant pas cinquante mille dollars par année, qui peut être appliquée au fonds de retraite que la commission est autorisée à établir et dont elle doit préparer les règlements; ceux-ci entrent en vigueur et sont exécutoires à compter de leur approbation, avec ou sans amendement, par la Régie des services publics. Les employés de la commission bénéficient de ce fonds de retraite et doivent y contribuer. »

"**595.** The annual rentals exigible from the users of such underground conduits shall also include a sum not to exceed fifty thousand dollars per annum, which may be applied to the superannuation fund which the commission is authorized to establish and for which it shall draw up regulations which shall come into force and be executory upon their approval, with or without amendment, by the Public Service Board. The employees of the commission shall benefit from such superannuation fund and must contribute to it."

1959-60,  
c. 102, a.  
611, mod.

**29.** L'article 611 de ladite loi, remplacé par l'article 60 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59, est modifié en remplaçant le dernier alinéa y compris ses sous-paragraphes *a*, *b* et *c* par ce qui suit:

Cessation  
de  
prohibi-  
tion.

« Cette prohibition cesse après une année à compter de la date de la décision de la ville, sauf si les procédures en homologation sont commencées avant l'expiration de ce délai.

Durant cette prohibition, il y a exception dans les cas suivants:

*a*) une demande de permis pour faire des réparations urgentes peut être accordée en tout temps;

*b*) toutefois un permis peut être émis si le propriétaire s'engage, par écrit, à ne pas réclamer de la ville le montant des réparations, modifications ou agrandissements qu'il fera au cas où la ville exproprierait. »

1959-60,  
c. 102, a.  
612, mod.

**30.** L'article 612 de ladite loi, modifié par l'article 27 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 84, est de nouveau modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

Excep-  
tion.

« Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux constructions pour fins agricoles, sur des terres en culture ni au résidu, par ailleurs bâtissable en vertu des règlements, d'un lot que la ville n'a acquis qu'en partie. »

1959-60,  
c. 102, a.  
619, remp.

**31.** L'article 619 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Respon-  
sabilité  
pour taxe  
de l'eau.

« **619.** Le directeur des finances ajoute au rôle de perception des taxes le nom omis de tout occupant d'un local avant l'homologation du rôle et celui de tout nouvel occupant après l'homologation. Le montant de la taxe est dans les deux cas proportionnel à la durée de l'occupation au cours de l'exercice financier, telle qu'elle apparaît au certificat de l'estimateur. Le même calcul détermine la taxe de l'occupant d'un local inscrit au rôle au début de l'exercice financier qui quitte les lieux avant l'homologation, et le directeur des finances corrige le rôle de perception con-

**29.** Article 611 of the said act, replaced by section 60 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, is amended by replacing the last paragraph including its sub-paragraphs *a*, *b* and *c* by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
611, am.

«Such prohibition shall cease after a year from the date of the decision of the city, except if homologation proceedings are commenced before the expiry of such delay.

Cessation  
of prohibi-  
tion.

During such prohibition there shall be an exception in the following cases:

*(a)* a permit application for urgent repairs may be granted at any time;

*(b)* however, a permit may be issued if the owner obliges himself in writing not to claim from the city the amounts to be spent on repairs, alterations or extensions in case the city expropriates."

**30.** Article 612 of the said act, amended by section 27 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 84, is again amended by replacing the second paragraph by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
612, am.

«The provisions of this article shall not apply to constructions for agricultural purposes on lands under cultivation or to the residue, that otherwise might be built upon under the by-laws, of a lot of which the city has acquired a part only."

Excep-  
tion.

**31.** Article 619 of the said act is replaced by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
619,  
replaced.

«**619.** The director of finance shall add to the tax collection roll the name which had been omitted of any occupant of premises before homologation of the roll and that of any new occupant after homologation. The amount of the tax is in both cases proportionate to the length of the occupancy during the fiscal year, as it appears on the assessor's certificate. The same basis shall be used to determine the tax of the occupant of premises entered on the roll at the beginning of the fiscal year who leaves the premises before homologation, and the

Respon-  
sibility for  
water  
rate.

formément à la période d'occupation indiquée au certificat de l'estimateur. »

director of finance shall correct the collection roll according to the length of occupancy, as indicated on the assessor's certificate."

1959-60,  
c. 102, a.  
621, mod.

**32.** L'article 621 de ladite loi est modifié en remplaçant le cinquième alinéa par le suivant:

Bâtiments  
détruits  
par le feu,  
etc.

« Les dispositions des troisième et quatrième alinéas du présent article s'appliquent dans le cas d'un bâtiment rasé par incendie ou force majeure ou démoli volontairement, à compter de la date de la destruction ou de la démolition, pourvu que demande soit faite à cet effet à l'estimateur avant la fin de l'exercice financier en cours. Au cas où il y a lieu à remboursement, le directeur des finances en détermine le montant, d'après les renseignements apparaissant au certificat de l'estimateur. »

**32.** Article 621 of the said act is amended by replacing the fifth paragraph by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
621, am.

"The provisions of the third and fourth paragraphs of this article shall apply in the case of a building razed by fire or act of God or voluntarily demolished, from the date of the destruction or of the demolition, provided a request be made to that effect to the assessor before the end of the current fiscal year. If a refund is to be made, the director of finance shall determine the amount of such refund on the basis of the information shown on the certificate of the assessor."

Buildings  
destroyed  
by fire,  
etc.

1959-60,  
c. 102, a.  
623, ab.

**33.** L'article 623 de ladite loi est abrogé.

**33.** Article 623 of the said act is repealed.

1959-60,  
c. 102, a.  
623,  
repealed.

Id., a.  
776, remp.

**34.** L'article 776 de ladite loi, modifié par l'article 31 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 84, est remplacé par le suivant:

**34.** Article 776 of the said act, amended by section 31 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 84, is replaced by the following:

Id., a.  
776,  
replaced.

Taxes  
foncières  
auto-  
risées.

« **776.** La ville peut, par règlement, imposer et prélever annuellement:

a) sur les immeubles imposables situés dans les limites de son territoire, des taxes foncières n'excédant pas, en tenant compte de toute taxe foncière spéciale générale, deux pour cent de la valeur de ces immeubles d'après le rôle d'évaluation en vigueur le 1er mai;

b) une surtaxe n'excédant pas vingt-cinq pour cent (25%) des taxes imposées en vertu de l'alinéa précédent sur tout immeuble d'une valeur de plus de cent mille dollars (\$100,000.00) inscrit au rôle précité. Cette surtaxe ne s'applique qu'au montant de l'évaluation qui excède cent mille dollars (\$100,000.00).

"**776.** The city, by by-law, may impose and levy annually:

(a) on the taxable immoveables situated in its territory, real estate taxes not exceeding, taking into account any general special real estate tax, two per cent of the value of such immoveables according to the valuation roll in force on the 1st of May;

(b) a surtax not exceeding twenty-five per cent (25%) of the taxes imposed under the preceding paragraph on any immovable of a value of more than one hundred thousand dollars (\$100,000.00) entered on the aforesaid roll. Such surtax shall apply only to the amount of the valuation which exceeds one hundred thousand dollars (\$100,000.00).

Real  
estate  
taxes  
author-  
ized.

Such taxes and surtax shall be secured by privilege upon such immoveables and the owners shall be personally liable therefor."

Garantie.

Ces taxes et surtaxe sont garanties par privilège sur ces immeubles et les propriétaires en sont personnellement responsables. »

1959-60,  
c. 102, a.  
787f, aj.

**35.** Ladite loi est modifiée en ajoutant après l'article 787e le suivant:

**35.** The said act is amended by adding after section 787e the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
787f, ad.

Aide à la  
démolition de  
bâtiment.

« 787f. Le conseil peut, par règlement, aux conditions et dans les secteurs de la ville qu'il détermine, décréter que la ville accorde une subvention pour la démolition de tout bâtiment jugé impropre à sa destination ou jugé être contraire à la destination de son emplacement, et pour la reconstruction d'un nouveau bâtiment. »

“787f. The council may, by by-law, on such conditions and in such sectors of the city as it shall determine, order that the city grant a subsidy for the demolition of any building deemed unfit for its intended purpose or inconsistent with the intended purpose of the site on which it is located, and for the reconstruction of a new building.

Aid to  
demolition of  
building.

Limite.

Le montant de ladite subvention ne doit, dans aucun cas, excéder la moitié de la valeur du bâtiment à démolir inscrite au rôle d'évaluation foncière, ni le sixième de la valeur réelle du nouveau bâtiment, telle qu'inscrite pour la première fois au rôle d'évaluation. »

The amount of such subsidy shall not, in any case, exceed one-half the value of the building to be demolished as shown in the real estate valuation roll, or one-sixth of the actual value of the new building, as entered for the first time on the valuation roll.”

Limit.

1959-60,  
c. 102, a.  
796,  
remp.

36. L'article 796 de ladite loi est remplacé par le suivant :

36. Article 796 of the said act is replaced by the following :

1959-60,  
c. 102, a.  
796,  
replaced.

Occupant  
d'une  
place  
d'affaires  
dont le  
nom a été  
omis.

« 796. Le directeur des finances ajoute au rôle de perception des taxes le nom omis de tout occupant d'une place d'affaires avant l'homologation du rôle et celui de tout nouvel occupant après l'homologation. Le montant de la taxe est dans les deux cas proportionnel à la durée de l'occupation au cours de l'exercice financier, telle qu'elle apparaît au certificat de l'estimateur. Le même calcul détermine la taxe de l'occupant d'un local inscrit au rôle au début de l'exercice financier qui quitte les lieux avant l'homologation, et le directeur des finances corrige le rôle de perception conformément à la période d'occupation indiquée au certificat de l'estimateur. »

“796. The director of finance shall add to the tax collection roll the name which had been omitted of any occupant of a place of business before homologation of the roll and that of any new occupant after homologation. The amount of the tax in both cases is proportionate to the period of occupancy during the fiscal year, as it appears on the assessor's certificate. The same basis shall be used to determine the tax of the occupant of premises entered on the roll at the beginning of the fiscal year who leaves the premises before homologation, and the director of finance shall correct the tax collection roll according to the period of the occupancy, as indicated on the assessor's certificate.

Occupant  
of place of  
business  
whose  
name was  
omitted.

Réserve.

Toutefois, après l'homologation du rôle, l'occupant d'une place d'affaires pour laquelle la taxe a déjà été acquittée est exempté du paiement de la taxe, s'il établit que la personne qui a payé cette taxe lui en a cédé le bénéfice sous sa signature et s'il produit le compte acquitté. »

However, after homologation of the roll, the occupant of a place of business for which the tax has already been paid shall be exempt from paying the tax if he establishes that the person who made the payment has signed a transfer thereof in his favour and if he produces a receipted account therefor.”

Excep-  
tion.

1959-60,  
c. 102, a.  
797, mod.

37. L'article 797 de ladite loi est modifié en remplaçant le quatrième alinéa par le suivant :

37. Article 797 of the said act is amended by replacing the fourth paragraph by the following :

1959-60,  
c. 102, a.  
797, am.

Bâtiments  
détruits.

« Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent dans le cas d'un bâtiment rasé par incendie ou force majeure ou démoli volontairement à compter de la date de la destruction ou de la démolition,

“The provisions of the preceding paragraph shall apply in the case of buildings razed by fire or act of God or voluntarily demolished, from the date of the destruction or of the demolition, provided a re-

Buildings  
destroyed.



pourvu que demande soit faite à cet effet à l'estimateur avant la fin de l'exercice financier en cours. Au cas où il y a lieu à remboursement, le directeur des finances détermine le montant de tel remboursement d'après les renseignements apparaissant au certificat de l'estimateur. »

1959-60,  
c. 102, a.  
798, ab.

**38.** L'article 798 de ladite loi est abrogé.

Id., a.  
829, mod.

**39.** L'article 829 de ladite loi, modifié par l'article 29 de la loi 11-12 Elizabeth II, chapitre 70, est de nouveau modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Correc-  
tion au  
cas  
d'omis-  
sion, etc.

« **829.** Si après le dépôt d'un rôle d'évaluation on constate que l'inscription ou l'estimation d'un immeuble a été omise, en totalité ou en partie, qu'un immeuble apparaît comme exempt de taxes alors qu'il est taxable, ou qu'une inscription est erronée, l'estimateur fait, complète ou corrige l'inscription ou l'estimation, en informe le directeur des finances, s'il y a lieu, lequel impose alors sur cet immeuble les taxes foncières qui auraient été imposées si l'estimation n'avait pas été omise ou incomplète ou l'inscription erronée, et effectue les corrections ou changements requis au double du rôle d'évaluation qu'il peut avoir en sa possession et au rôle de perception des taxes foncières. »

1959-60,  
c. 102, a.  
849,  
remp.

Rôle de  
valeurs  
locatives.

**40.** L'article 849 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **849.** Chaque année, avant le 15 juillet, l'estimateur dresse un rôle des valeurs locatives pour l'exercice en cours montrant la valeur locative annuelle de tous les immeubles ou parties d'immeuble occupés ou susceptibles de l'être, les nom et prénoms, profession et résidence de la ou des personnes qui les occupent à quelque titre que ce soit et les autres renseignements requis par le directeur des finances pour la perception des taxes.

Signature  
et dépôt.

L'estimateur signe et dépose ce rôle et en transmet une copie au directeur des finances au plus tard le 15 juillet.

quest be made to that effect to the assessor before the end of the current fiscal year. If a refund is to be made, the director of finance shall determine the amount of such refund on the basis of the information shown on the certificate of the assessor."

**38.** Article 798 of the said act is re-

1959-60,  
c. 102, a.  
798,  
repealed.

**39.** Article 829 of the said act, amended by section 29 of the act 11-12 Elizabeth II, chapter 70, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

Id., a.  
829, am.

"**829.** If, after the deposit of a valuation roll, it is found that the entry or the valuation of an immovable has been omitted in whole or in part, or that an immovable appears as being tax exempt while it is taxable, or that an entry is wrong, the assessor shall make, complete or correct the entry or the valuation, he shall inform the director of finance accordingly, who, if need be, shall then impose on such immovable the real estate taxes which would have been imposed if the valuation had not been omitted or incomplete or the entry wrong, and he shall make the required corrections or changes on the duplicate of the valuation roll which he may have in his possession and on the real estate tax roll."

Correc-  
tion in  
case of  
omission,  
etc.

**40.** Article 849 of the said act is replaced by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
849,  
replaced.

"**849.** Each year, before the 15th of July, the assessor shall draw up a roll of rental values for the current fiscal year showing the annual rental value of all immovables or parts thereof which are or are liable to be occupied, the name and first names, profession and residence of the person or persons by whom they are occupied in any capacity whatsoever and any other information required by the director of finance for the collection of taxes.

Roll of  
rental  
values.

The assessor shall sign and deposit such roll and forward a copy thereof to the director of finance not later than the 15th of July.

Signing  
and  
deposit.

Inscriptions.

Le directeur des finances y inscrit le montant de toutes taxes personnelles, d'affaires et de l'eau dues à la ville en vertu de la loi, d'un règlement ou d'une résolution, de même que toute autre inscription utile pour la perception de ces taxes.

Rôle complété.

Ainsi complété ce document devient le rôle de perception des taxes personnelles de l'exercice en cours.

Avis.

Au plus tard le 1er août, le directeur des finances en donne avis public suivant la formule 31, et sans autre formalité ce rôle entre en vigueur, sauf pour les parties contestées, et il est obligatoire à l'égard de toutes les personnes qui y sont inscrites. »

The director of finance shall enter therein the amount of all personal, business or water taxes due to the city in virtue of the law, a by-law or a resolution, as well as any other indication useful for the collection of such taxes.

Entries.

Thus completed, such document shall become the personal tax collection roll for the current fiscal year.

Roll completed.

Not later than August 1st, the director of finance shall give public notice thereof according to Form 31, and such roll shall come into force, without any further formalities, except for disputed sections, and it shall be binding on all the persons entered thereon."

Notice.

1959-60, c. 102, a. 850, mod.

**41.** L'article 850 de ladite loi, modifié par l'article 34 de la loi 11-12 Elizabeth II, chapitre 70, est de nouveau modifié en remplaçant les deuxième et troisième alinéas par les suivants:

Modification par certificat.

« Après le dépôt du rôle de valeurs locatives, l'estimateur modifie ce rôle par certificat pour ajouter les inscriptions relatives aux immeubles qui ont été omis en tout ou en partie pour corriger toute inscription erronée, et pour l'amender quant à ceux dont l'occupation des lieux a changé, dont les lieux occupés ont été modifiés, dont on a terminé la construction, l'agrandissement, la réparation ou la modification ou qu'on a commencé à occuper en tout ou en partie depuis le dépôt de ce rôle.

Indications.

Il indique sur le certificat la date de l'un ou de l'autre de ces faits et transmet ce certificat au directeur des finances qui modifie en conséquence le rôle de perception des taxes.

Avis au contribuable.

L'estimateur avise aussi le contribuable qui doit, s'il désire se plaindre de cette nouvelle valeur locative, produire une plainte écrite au bureau de l'estimateur, au plus tard quinze jours après la date de l'envoi de l'avis, sous peine de déchéance. »

**41.** Article 850 of the said act, amended by section 34 of the act 11-12 Elizabeth II, chapter 70, is again amended by replacing the second and third paragraphs by the following:

1959-60, c. 102, a. 850, am.

"Following the deposit of the roll of rental values, the assessor shall amend such roll by certificate in order to add all entries relating to the immoveables which were omitted, in whole or in part, to correct any wrong entry and to modify it with respect to those of which occupancy of premises has changed or of which occupied premises were altered, or the construction, extension, repair or alteration of which has been completed, or the occupancy of which, in whole or in part, has begun since the deposit of such roll.

Amendment by certificate.

He shall enter on the certificate the date of one or the other of such facts and transmit such certificate to the director of finance who shall amend accordingly the tax collection roll.

Entries.

The assessor shall also notify the ratepayer who, if he wishes to complain against such new rental value, must file a written complaint with the office of the assessor, not later than fifteen days following the date on which the notice was sent, under penalty of forfeiture."

Notice to ratepayer.

1959-60, c. 102, a. 851, remp. Avis de dépôt.

**42.** L'article 851 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **851.** En déposant le rôle des valeurs locatives, l'estimateur en donne avis public indiquant le lieu où le rôle peut être

**42.** Article 851 of the said act is replaced by the following:

1959-60, c. 102, a. 851, replaced.

"**851.** Upon depositing the roll of rental values, the assessor shall give public notice thereof stating the place where the

Notice of deposit.

examiné et rappelant que toute plainte doit être produite par écrit au bureau de l'estimateur au plus tard le 15 août sous peine de déchéance. »

roll may be examined and indicating that any complaint shall be submitted in writing at the assessor's office not later than August 15th under penalty of forfeiture."

1959-60,  
c. 102, a.  
852, ab.

**43.** L'article 852 de ladite loi est abrogé.

**43.** Article 852 of the said act is repealed. 1959-60,  
c. 102, a.  
852,  
repealed.

Id., a.  
853, ab.

**44.** L'article 853 de ladite loi est abrogé.

**44.** Article 853 of the said act is repealed. Id., a.  
853,  
repealed.

Id., a.  
854,  
remp.

**45.** L'article 854 de ladite loi, remplacé par l'article 35 de la loi 11-12 Elizabeth II, chapitre 70, est de nouveau remplacé par le suivant:

**45.** Article 854 of the said act, replaced by section 35 of the act 11-12 Elizabeth II, chapter 70, is again replaced by the following: Id., a.  
854,  
replaced.

Récep-  
tion des  
plaintes.

« **854.** Sous réserve du paragraphe *a* de l'article 857, l'estimateur reçoit, dans les délais fixés aux articles 838 et 851, les plaintes produites concernant toute inscription ou omission au rôle d'évaluation ou au rôle de valeurs locatives. Si elles sont faites dans le délai prévu par la loi il les transmet au bureau de révision. Aucune plainte n'est reçue après l'expiration de ces délais. »

« **854.** Subject to paragraph *a* of article 857, the assessor shall receive, during the delays fixed by articles 838 and 851, the complaints filed respecting any entries or omissions in the valuation roll or the roll of rental values. If these are made within the delay provided by law he shall forward them to the board of revision. No complaint shall be received after the expiration of these delays." Receipt of  
com-  
plaints.

1959-60,  
c. 102, a.  
857, mod.

**46.** L'article 857 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe *a* par le suivant:

**46.** Article 857 of the said act is amended by replacing paragraph *a* by the following: 1959-60,  
c. 102, a.  
857, am.

« *a* ) si l'estimation de la valeur locative ne dépasse pas mille dollars, l'estimateur examine la plainte et peut, dans la mesure où il la juge fondée, modifier le rôle des valeurs locatives en conséquence.

“(a) if the assessment of the rental value does not exceed one thousand dollars, the assessor shall examine the complaint and may, to the extent he deems it well founded, amend the roll of rental values accordingly.

Certificat.

Dans ce cas, il signe un certificat à cet effet qu'il transmet au directeur des finances avant le 20 août de la même année.

In such cases, he shall sign a certificate to that effect and forward it to the director of finance before August 20th of the same year. Certif-  
icate.

Avis au  
contribu-  
able.

Dans tous les cas, il avise le contribuable de sa décision dans le même délai. Ce dernier peut faire réviser la décision de l'estimateur par le bureau de révision des estimateurs de la Ville de Montréal, pourvu qu'il dépose sa plainte devant ce bureau dans les quinze jours qui suivent la date de l'envoi de l'avis de l'estimateur; ».

In all cases, he shall inform the taxpayer of his decision within the same delay. The latter may have the assessor's decision revised by the board of revision of valuations of the City of Montreal, provided he files his complaint with the said board within fifteen days following the date on which the assessor's notice was sent;". Notice to  
taxpayer.

1959-60,  
c. 102, a.  
956b, aj.

**47.** Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 956*a*, le suivant:

**47.** The said act is amended by adding after article 956*a* the following: 1959-60,  
c. 102, a.  
956b,  
added.

Acquisitions  
autorisées.

« **956b.** Pour la durée d'exécution de ses travaux publics elle peut, par résolution de son comité exécutif, louer, acquérir de gré à gré ou par expropriation, avec ou sans possession préalable, tous droits ou servitudes nécessaire. »

1959-60,  
c. 102, a.  
956c, aj.

**48.** Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 956b, le suivant :

Acquisitions  
autorisées.

« **956c.** La ville est autorisée, dans les limites de son territoire, à acquérir, de gré à gré ou par expropriation, tous immeubles, parties d'immeubles ou servitudes, aux fins de réaménagement urbain par l'entreprise privée.

Cas  
prévus.

L'exercice de ce pouvoir est autorisé dans les cas où le morcellement du terrain, l'existence d'un réseau inadéquat de rues et de ruelles, le vieillissement généralisé des bâtiments ou un usage non conforme aux dispositions des règlements en vigueur, ou à celles du plan directeur d'aménagement du territoire de la ville, ne permettent pas, individuellement ou collectivement, une utilisation rationnelle du terrain.

Vente,  
etc.

La ville est autorisée à vendre ou à louer, aux enchères publiques, tout immeuble, partie d'immeuble ou toute servitude dont elle est devenue propriétaire en vertu des susdits pouvoirs. »

1959-60,  
c. 102, a.  
964, mod.

**49.** L'article 964 de ladite loi, modifié par l'article 54 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 97, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe *b* par le suivant :

*b*) disposer des terrains ainsi acquis et déblayés ou des terrains et des bâtisses y érigées, pour toutes fins prévues dans les lois indiquées au paragraphe *a* précédent, et dans les conditions y prévues, et notamment en disposer ainsi pour toutes fins municipales y compris la location ou la vente d'un terrain ou d'un terrain et bâtiment d'habitation, leur rénovation ou leur réparation pour lesdites fins, ou pour des projets d'habitation ou de réaménagement urbain, sans que la ville soit tenue, dans ce dernier cas, de reconstruire des maisons d'habitation sur les terrains acquis et déblayés, lesquels pourront être utilisés ou aliénés de manière à recevoir leur meilleure des-

« **956b.** For the period when public works are being carried out, it may, by a resolution of its executive committee, lease or acquire by agreement or expropriation, with or without prior possession, all necessary rights or servitudes. »

Acquisitions  
author-  
ized.

**48.** The said act is amended by adding after article 956b the following :

1959-60,  
c. 102, a.  
956c,  
added.

« **956c.** The city is authorized, within its territory, to acquire by agreement or by expropriation, all immoveables or parts of immoveables or servitudes for the purpose of urban renewal by private enterprise.

Acquisitions  
author-  
ized.

The exercise of such power is authorized in cases where fragmentation of the land, an inadequate system of streets and lanes, general obsolescence of buildings, or use not conforming with the by-laws in force or with the master plan for the development of the territory of the city, does not permit, individually or collectively, a rational use of the land.

Cases  
provided  
for.

The city may sell or rent, by public auction, any immovable, part of an immovable or any servitude of which it has become the owner in virtue of the aforesaid powers. »

Sale, etc.

**49.** Article 964 of the said act, amended by section 54 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 97, is again amended by replacing paragraph *b* by the following :

1959-60,  
c. 102, a.  
964, am.

*b*) dispose of the land so acquired and cleared or the land and buildings thereon erected, for all the purposes provided in the laws indicated in the preceding sub-paragraph *a* and under the conditions provided therein, and specially dispose of the same for any municipal purposes including the renting or sale of a lot or of a lot and house, the renovation or repair thereof for the said purposes or for housing projects or urban redevelopment, without the city being held, in the latter case, to rebuild houses on the land acquired and cleared, which may be used or alienated for their best purposes in the urban redevelopment, the city having the right to build on the same



tionation pour les fins dudit réaménagement urbain, la ville ayant alors le droit de construire sur les lieux mêmes ou ailleurs, s'il y a lieu et si elle le décide, des maisons d'habitation ou des projets d'habitation; ».

1959-60, c. 102, a. 966g, aj. **50.** Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 966f, le suivant:

Extension de réseau de transport autorisée. « **966g.** La ville est aussi autorisée à étendre le réseau de transport en commun décrit à l'article 966a d'un point situé à Montréal jusqu'à un point situé dans la Ville de Laval.

Accords. La Ville de Montréal et la Ville de Laval sont autorisées à conclure entre elles et avec tout autre organisme concerné, tout accord nécessaire à la poursuite de cette entreprise, tel accord devant être ratifié par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Dispositions applicables. Les dispositions conciliables des articles 966a à 966f et conformes à tel accord s'appliquent, *mutatis mutandis*, au présent article. »

1959-60, c. 102, a. 973, remp. **51.** L'article 973 de ladite loi, remplacé par l'article 84 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 59 et modifié par l'article 41 de la loi 11-12 Elizabeth II, chapitre 70, est remplacé par le suivant:

Examen des réclamations. Indemnités. « **973.** Le Bureau examine aussi les réclamations des locataires des immeubles expropriés.

Il fixe les indemnités relatives à ces réclamations.

Restriction. Aucune indemnité n'est accordée au locataire qui a pris possession des lieux après la date de la résolution décrétant l'expropriation.

Exception. Cependant, le locataire qui, lors du décret d'expropriation, occupait les lieux expropriés pour des fins résidentielles et qui n'aurait droit à aucune indemnité en vertu de quelque loi, peut obtenir une indemnité ne devant pas excéder mille dollars (\$1,000.00). »

1959-60, c. 102, a. 1031, mod. **52.** L'article 1031 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

land or elsewhere, if need be and if it so decides, houses or housing projects;".

**50.** The said act is amended by adding after article 966f the following:

Extension of transportation system. « **966g.** The city is also authorized to extend the mass transportation system described in article 966a from a point situated in Montreal to a point situated in the city of Laval.

Agreements. The city of Montreal and the city of Laval are authorized to make, between themselves and with any other interested body, any agreement necessary for the carrying out of such undertaking; such agreement must be ratified by the Lieutenant-Governor in Council.

Provisions to apply. The consistent provisions of articles 966a to 966f which conform to such agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to this article."

1959-60, c. 102, a. 973, replaced. **51.** Article 973 of the said act, replaced by section 84 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 59, and amended by section 41 of the act 11-12 Elizabeth II, chapter 70, is replaced by the following:

Examination of claims. « **973.** The Bureau shall also examine the claims of the tenants of the immovables expropriated.

Indemnities. It shall fix the indemnities relating to such claims.

Restriction. No indemnity shall be granted to the tenant who took possession of the premises subsequently to the date of the resolution ordering the expropriation.

Exception. However, the tenant who, at the date of the expropriation order, occupied for residential purposes the expropriated premises and was not entitled to any indemnity whatsoever under any legal provisions, may obtain an indemnity not to exceed one thousand dollars (\$1,000.00)."

1959-60, c. 102, a. 1031, am. **52.** Article 1031 of the said act is amended by replacing the first paragraph by the following:

Requête  
des pro-  
prié-  
taires.

« **1031.** Lorsque des propriétaires riverains d'une ruelle privée ou d'une partie d'une ruelle privée désirent qu'un égout, un trottoir, une bordure de trottoir ou un pavage y soit construit, que l'éclairage y soit installé, ou que des propriétaires d'immeubles situés dans un endroit quelconque de la ville désirent qu'une ruelle privée ou une partie d'une ruelle privée y soit ouverte, élargie, prolongée ou détournée, ils doivent adresser leur demande au conseil sur une formule de requête destinée à cette fin et obtenue du directeur du service des travaux publics. »

1959-60,  
c. 102, a.  
1040, a.  
remp.

**53.** L'article 1040 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Ajoutés  
au coût de  
certains  
travaux.

« **1040.** La ville est autorisée à ajouter au coût des travaux municipaux et au coût de surveillance et d'inspection, un pourcentage fixe de trois pour cent pour s'indemniser du coût des études techniques, des plans et devis, des arpentages et nivellement.

Idem.

Ce pourcentage est, lors de la préparation du rôle de répartition, ajouté au coût desdits travaux qui doit être payé par les propriétaires intéressés, dans la proportion indiquée par la résolution du conseil ordonnant les susdits travaux. »

1959-60,  
c. 102, a.  
1086,  
mod.

**54.** L'article 1086 de ladite loi, modifié par l'article 61 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 97, est de nouveau modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

Exemp-  
tion de  
taxes.

« Il en est de même pour les immeubles qu'elle a acquis ou qu'elle acquerra dans les limites d'une autre municipalité, si ces immeubles sont utilisés pour des fins d'épompement de conduits ou de stations de gouttes ou dont cette municipalité a droit d'usage ou dont elle bénéficie. »

1959-60,  
c. 102, a.  
1102,  
remp.  
Cour  
municipale.

**55.** L'article 1102 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **1102.** Il y a une cour d'archives nommée « Cour municipale de la Ville de Montréal », composée de douze juges municipaux.

Augmen-  
tation du  
nombre de  
juges.

Cependant, si le conseil sur rapport du comité exécutif est d'avis que le nombre des juges n'est pas suffisant, il peut, par

« **1031.** Whenever the owners of property bordering upon a private lane or part of a private lane desire to have a sewer, sidewalk, curb or pavement laid or lighting installed thereon or whenever the owners of property in any locality in the city desire that a private lane or part of a private lane be opened, widened, extended or diverted, they must apply to the council on a form of petition intended for that purpose and obtained from the director of the public works department. »

Petition  
by  
owners.

**53.** Article 1040 of the said act is replaced by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
1040, a.  
replaced.

« **1040.** The city is authorized to add to the cost of municipal works and to the cost of supervision and inspection, a fixed percentage of three per cent to recover the cost of technical surveys, plans and specifications, surveys and levelling.

Addition  
to cost of  
certain  
works.

Such percentage shall, when the assessment roll is prepared, be added to the cost of the said works to be paid by the property-owners involved, in the proportion stated in the council resolution ordering the above-mentioned works. »

Idem.

**54.** Article 1086 of the said act, amended by section 61 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 97, is again amended by replacing the second paragraph by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
1086, am.

« The same shall apply to immovables which it has acquired or will acquire within the limits of another municipality, if such immovables are used for purposes of sewers or conduits or pumping stations which such municipality has the right to use or by which it benefits. »

Tax  
exemption.

**55.** Article 1102 of the said act is replaced by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
1102,  
replaced.

« **1102.** There shall be a court of record to be called "The Municipal Court of the City of Montreal", composed of twelve municipal judges.

Municipal  
Court.

Nevertheless, if the council upon the report of the executive committee is of the opinion that the number of judges is

Increase  
of number  
of judges.

résolution, recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de l'augmenter. Il est loisible à celui-ci de donner suite à cette recommandation. »

insufficient, it may, by resolution, recommend to the Lieutenant-Governor in Council to increase it and the latter may give effect to such recommendation."

1959-60,  
c. 102, a.  
1107, ab.

**56.** L'article 1107 de ladite loi est abrogé.

**56.** Article 1107 of the said act is repealed.

1959-60,  
c. 102, a.  
1107,  
repealed.

Id., a.  
1111,  
remp.

**57.** L'article 1111 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**57.** Article 1111 of the said act is replaced by the following:

Id., a.  
1111,  
replaced.

Greffier.

« **1111.** Le greffier de la Cour municipale est nommé suivant les dispositions qui régissent la nomination des employés municipaux. Il a la garde du sceau de la cour.

« **1111.** The clerk of the Municipal Court shall be appointed in accordance with the provisions governing the appointment of municipal employees. He shall have the custody of the seal of the Court.

Clerk.

Assis-  
tants.

Des assistants-greffiers peuvent aussi être nommés. Pendant la durée de leurs fonctions, ils ont, sous la direction du greffier, toutes ses attributions et ses devoirs.

Assistant clerks may also be appointed. While in office they shall have, under the direction of the clerk, all his powers and duties.

Assis-  
tants.

Adjoint.

Un greffier adjoint peut être nommé pour remplir les mêmes devoirs et attributions que les assistants-greffiers et, de plus, pour agir à la place du greffier au cas d'absence ou d'incapacité d'agir de ce dernier. »

An associate clerk may be appointed to fulfil the same duties and powers as the assistant clerks, and also to replace the clerk in case of the latter's absence or inability to act."

Associate.

1959-60,  
c. 102, a.  
1112,  
remp.

**58.** L'article 1112 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**58.** Article 1112 of the said act is replaced by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
1112,  
replaced.

Devoirs.

« **1112.** Le greffier prépare ou rédige tous les exploits d'assignation, mandats ou ordonnances émis par la cour ou les juges. »

« **1112.** The clerk shall prepare or draw up all summonses, warrants or orders issued by the court or by the judges."

Duties.

1959-60,  
c. 102, a.  
1113 ab.

**59.** L'article 1113 de ladite loi est abrogé.

**59.** Article 1113 of the said act is repealed.

1959-60,  
c. 102,  
a. 1113,  
repealed.

Id., a.  
1114,  
remp.

**60.** L'article 1114 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**60.** Article 1114 of the said act is replaced by the following:

Id., a.  
1114,  
replaced.

Serment.

« **1114.** Le greffier, son adjoint et les assistants-greffiers prêtent serment devant un juge municipal de remplir fidèlement leurs fonctions. »

« **1114.** The clerk, his associate and the assistant clerks shall take oath before a municipal judge for the faithful performance of their duties."

Oath.

1959-60,  
c. 102, a.  
1126,  
remp.  
Emission  
de bref,  
etc.

**61.** L'article 1126 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**61.** Article 1126 of the said act is replaced by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
1126,  
replaced.

« **1126.** Les assignations, les ordres de comparaître et les brefs d'exécution, émis au nom de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, sont signés par le juge ou le greffier; les mandats d'arrestation ou d'emprisonnement sont signés par le juge.

« **1126.** The summonses, orders to appear and writs of execution, issued in the name of Her Majesty, her heirs or successors, shall be signed by the judge or the clerk; warrants of arrest or imprisonment shall be signed by the judge.

Issue of  
writs, etc.

Cette signature du juge peut être apposée au moyen d'une estampille pourvu qu'il ajoute son paraphe. »

Such signature of the judge may be affixed by means of a stamp, provided he adds his initials."

1959-60,  
c. 102, a.  
1139,  
remp.

**62.** L'article 1139 de ladite loi, modifié par l'article 62 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 97, est remplacé par le suivant :

**62.** Article 1139 of the said act, 1959-60, amended by section 62 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 97, is replaced by the following:

Contra-  
ventions  
aux règle-  
ments de  
circula-  
tion et  
sécurité  
publique.

« **1139.** Dans les cas de violation d'un règlement municipal relatif à la circulation et à la sécurité publique :

a) s'il s'agit de cas de stationnement illégal ou d'arrêt illégal d'un véhicule, l'agent de la paix qui constate une contravention peut remplir sur les lieux un billet de contravention qui indique la nature de la contravention; il en remet une copie au conducteur ou la dépose dans un endroit apparent du véhicule, et rapporte l'original au bureau de la circulation du service de la police;

b) s'il s'agit de tout autre cas, l'agent de la paix qui constate une contravention peut remplir sur les lieux un billet d'assignation; il en remet une copie au conducteur du véhicule, ce qui en constitue une signification légale.

Copie au  
greffier.

Une autre copie doit en être remise au greffier de la Cour municipale dans les quarante-huit heures qui suivent.

Dossier.

En la recevant, le greffier ouvre un dossier et y dépose ce document, qui constitue alors une sommation dûment autorisée et signifiée, au sens de la Loi des poursuites sommaires et rapportable à la date fixée dans l'avis.

Restric-  
tion.

Les dispositions du présent article n'empêchent pas l'agent de la paix de porter une plainte ou de faire émettre une sommation contre un contrevenant, en la manière ordinaire, s'il le juge à propos.

Accident.

L'agent ne peut remettre un billet d'assignation à un contrevenant impliqué dans un accident. Dans ce cas, une sommation doit être signifiée.

Deplace-  
ment de  
véhicule.

Tout agent de la paix ou tout agent spécial, nommé conformément aux dispositions de l'article 1142, est autorisé à déplacer ou à faire déplacer, au moyen d'un véhicule de service ou remorque, tout véhicule stationnant en contravention d'une ordonnance ou d'un règlement de circulation.

“**1139.** In cases of violation of a municipal by-law relating to traffic and public safety :

(a) in the case of illegal parking or of prohibited stopping of a vehicle, the police officer who notices an infraction may fill out on the spot an infraction ticket indicating the nature of the infraction; he shall deliver a copy thereof to the driver or put it in a conspicuous place on the vehicle, and bring the original thereof to the traffic bureau of the Police Department;

(b) in all other cases the police officer who notices an infraction may fill out on the spot a notice of summons; he shall deliver a copy thereof to the driver of the vehicle, which delivery shall constitute legal service of such notice.

Another copy of such notice shall be transmitted to the office of the clerk of the Municipal Court within the ensuing forty-eight hours.

Upon receiving it, the clerk shall open a file and deposit in it such document, which then shall constitute a summons duly authorized and served, within the meaning of the Summary Convictions Act, and returnable on the date fixed in the notice.

The provisions of this article shall not prevent the police officer from lodging a complaint or having a summons issued against an offender in the ordinary manner if he deems it advisable to do so.

The police officer shall not deliver a notice of summons to an offender who is implicated in an accident. In such case, a regular summons must be served.

Any peace officer or special agent appointed in conformity with article 1142 may remove or have removed by means of a service vehicle or tow-car any vehicle parked in contravention of a traffic by-law or ordinance.

Violation  
of traffic  
and public  
safety  
rules.

Copy to  
clerk.

File.

Restric-  
tion.

Accident.

Removal  
of  
vehicle.



Mention  
au billet  
d'assi-  
gnation.

Le billet de contravention, le billet d'assignation ou la sommation doit faire mention de ce déplacement, et la ville perçoit de celui qui se présente au bureau de la circulation ou à tout autre endroit désigné sur le billet pour payer l'amende tel que prévu au présent article, ou qui plaide coupable ou est trouvé coupable sur la plainte portée contre lui en vertu du présent article, une somme additionnelle à être fixée par règlement, mais ne dépassant pas vingt-cinq dollars.

Attri-  
bution  
des  
pouvoirs,  
etc.

Dans tous les cas prévus au présent article, le conseil peut, par règlement, attribuer au directeur du service de la circulation, ou à tous autres officiers ou employés désignés par ce dernier, l'exercice de tous les pouvoirs et devoirs attribués par les alinéas qui précèdent à l'agent de la paix ou à l'agent spécial. »

1959-60,  
c. 102, a.  
1140,  
remp.

**63.** L'article 1140 de ladite loi, modifié par l'article 62 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 84, est remplacé par le suivant:

Paiement  
pour  
éviter  
plainte.

« **1140.** Toute personne à qui un billet de contravention a été remis peut éviter qu'une plainte soit portée contre elle en payant à titre d'amende, dans le délai prescrit, aux endroits désignés par le comité exécutif, la somme fixée par le conseil et indiquée sur le billet en regard de la contravention décrite par l'agent.

Libéra-  
tion.

Le paiement de cette somme libère la personne responsable de toute autre peine relative à la contravention.

Plainte.

Si la somme indiquée au billet de contravention n'est pas payée dans le délai stipulé, l'agent de la paix doit porter une plainte conformément à la loi contre la personne responsable de la contravention.

Paiement  
de  
l'amende.

Quant une sommation ou un billet d'assignation a été signifié, le contrevenant peut se libérer de toute obligation relative à la contravention en payant, à titre d'amende et de frais, à l'endroit et dans le délai indiqués par le comité exécutif, la somme fixée par le conseil et inscrite sur la sommation ou le billet d'assignation.

The infraction ticket, notice of summons or summons shall mention such removal and the city shall collect from the person who shall present himself at the traffic office or at any other place designated on the ticket to pay the fine as provided in this article, or who shall plead guilty or shall be found guilty on the complaint filed against him in virtue of this article, an additional sum to be fixed by by-law but not exceeding twenty-five dollars.

Mention  
on  
summons.

In all cases provided for in this article the council, by by-law, may assign to the director of the traffic department, or to any other officers or employees designated by the latter, the exercise of all the powers and duties assigned by the preceding paragraphs to the peace officer or special agent."

Assign-  
ment of  
powers,  
etc.

**63.** Article 1140 of the said act, 1959-60, amended by section 62 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 84, is replaced by the following:

1959-60,  
c. 102, a.  
1140,  
replaced.

« **1140.** Any person to whom an infraction ticket has been delivered may avoid the lodging of a complaint against him by paying as a fine, within the prescribed delay, at the places determined by the executive committee, the amount fixed by the council and inscribed in the notice respecting the infraction described by the peace officer.

Payment  
to avoid  
com-  
plaint.

The payment of such amount shall free the responsible person from any other penalty respecting the infraction.

Libera-  
tion.

If the amount indicated on the infraction ticket is not paid within the prescribed delay, the peace officer must serve a complaint in conformity with the law against the person responsible for the infraction.

Com-  
plaint.

When a summons or a notice of summons has been served the accused may free himself of any obligation arising from the infraction by paying, as fine and costs, at the place and within the delay determined by the executive committee, the amount fixed by council and appearing on the summons or the notice of summons.

Payment  
of fine.

Procé-  
dures  
conti-  
nuées au  
cas de non  
paiement.

Si le contrevenant, qui a reçu un billet d'assignation ou une sommation, ne se prévaut pas des dispositions des alinéas précédents, les procédures sont continuées et il doit comparaître à la cour, à la date indiquée. S'il ne le fait pas, il peut être condamné par le juge pour l'infraction décrite à la sommation ou au billet d'assignation sans qu'il soit nécessaire de faire preuve de l'infraction, de la signature de l'agent ou de sa nomination.

Signifi-  
cation.

La signification d'une sommation pour une contravention à un règlement relatif au stationnement peut être faite en l'adressant par poste recommandée à l'adresse donnée par le contrevenant, lors de la commission de l'infraction, ou à l'adresse donnée par lui au Bureau des véhicules-automobiles. »

1959-60,  
c. 102, a.  
1140a aj.

**64.** La dite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 1140, le suivant :

Entrée en  
vigueur  
des  
règle-  
ments.

« **1140a.** Les règlements du conseil adoptés en vertu des articles 1139 et 1140 entrent en vigueur après la sanction de la loi 15-16 Elizabeth II, chapitre 86 et avec l'approbation du ministre de la justice. Cette approbation peut être partielle. »

1959-60,  
c. 102, a.  
1141,  
remp.

**65.** L'article 1141 de ladite loi est remplacé par le suivant :

Billet  
d'assi-  
gnation.

« **1141.** Le billet d'assignation consiste en un document préparé en triplicata, sous la signature de l'agent qui a constaté une infraction aux règlements et qui a intercepté le véhicule.

Contenu.

Il doit contenir :

- a) les nom, prénoms et adresse du contrevenant;
- b) la nature, la date, l'heure et le lieu de la contravention;
- c) un ordre au contrevenant de comparaître devant la Cour municipale à l'heure et à la date indiquées sur ce billet par l'agent. »

1959-60,  
c. 102, aa.  
1141a,  
1141b, ab.

**66.** Les articles 1141a et 1141b de ladite loi, édictés par l'article 63 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 97, sont abrogés.

If the offender who has received a notice of summons or a summons does not avail himself of the provisions of the preceding paragraphs, proceedings shall be continued and he must appear in Court on the date mentioned. If he does not appear, the judge may condemn him for the infraction as described in the summons or in the notice of summons and it shall not be necessary to prove the infraction or the constable's signature or his appointment.

Proceed-  
ings conti-  
nued in  
case of  
non pay-  
ment.

A summons for the infraction of a by-law relating to parking may be served by sending it by registered mail to the address given by the offender when the infraction was committed or to the address given by him to the Quebec Motor Vehicle Bureau."

Service.

**64.** The said act is amended by adding after article 1140 the following :

1959-60,  
c. 102, a.  
1140a,  
added.

« **1140a.** The by-laws of the council made under articles 1139 and 1140 shall come into force after the sanction of the act 15-16 Elizabeth II chapter 86 and with the approval of the Minister of Justice. Such approval may be partial."

Coming  
into force  
of  
by-laws.

**65.** Article 1141 of the said act is replaced by the following :

1959-60,  
c. 102, a.  
1141,  
replaced.

« **1141.** The notice of summons shall consist of a document prepared in triplicate under the signature of the police officer who has noticed an infraction of the by-law and who has intercepted the vehicle.

Notice of  
summons.

It shall contain :

- (a) the surname, Christian name and address of the offender;
- (b) the nature, date, hour and place of the infraction;
- (c) an order to the offender to appear before the Municipal Court at the hour and on the date indicated by the officer on such notice of summons."

Contents.

**66.** Articles 1141a and 1141b of the said act, enacted by section 63 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 97, are repealed.

1959-60,  
c. 102, aa.  
1141a,  
1141b,  
repealed.

1959-60,  
c. 102, a.  
1176,  
mod.

**67.** L'article 1176 de ladite loi, modifié par l'article 64 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 97, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:  
« *c* ) les effets confiés à la garde de la ville, abandonnés ou trouvés, et non réclamés après un délai de deux mois, excepté lorsqu'il s'agit de véhicules automobiles fabriqués depuis plus de sept ans alors que le délai n'est que de trente jours. »

Id.,  
formule  
22, mod.

**68.** La formule 22 de ladite loi est modifiée en changeant le numéro de référence « 303 » par le numéro « 304 » en retranchant la question numéro un et en remplaçant le texte de la question numéro deux comme suit: « Etes-vous citoyen canadien ? »

Id.,  
formule  
22B aj.

**69.** Ladite loi est modifiée en ajoutant après la formule 22A la formule suivante:

« 22B.—(*Article 303*)

*Affirmation solennelle  
d'identité*

Je soussigné, déclare  
et affirme solennellement que je suis bien  
ledit  
demeurant à dont le  
nom et l'adresse sont inscrits sur la liste  
des électeurs habiles à voter, au bureau  
de scrutin no du district  
de (nom) de la  
Ville de Montréal.

Je reconnais que la présente déclaration  
a la même force et le même effet que si elle  
était faite sous serment sous l'empire de  
la Loi de la preuve en Canada.

(*Signature de l'électeur*). »

Ratifica-  
tions.

**70.** Sont ratifiés les actes suivants:  
*a*) l'acte de vente par la Ville de Montréal à la Commission des Écoles Catholiques de Montréal, passé le 11 novembre 1965 devant le notaire L.-A. Marchessault, et enregistré le 6 décembre 1965 à la division de Montréal du bureau d'enregistrement sous le numéro 1876317 comprenant la vente d'une ruelle faisant partie du lot no 177-95 du cadastre de la paroisse de Montréal;

*b*) l'acte d'échange entre Sa Majesté aux droits de la Province de Québec

**67.** Article 1176 of the said act, amended by section 64 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 97, is again amended by replacing paragraph *c* by the following:

“(c) articles entrusted to the city's care, abandoned or found, and remaining unclaimed after a delay of two months, except that in case of motor vehicles manufactured more than seven years ago such delay shall be only thirty days.”

1959-60,  
c. 102, a.  
1176, am.

**68.** Form 22 of the said act is amended by changing reference number “303” to number “304”, by striking out question number one and by replacing the text of question number two as follows: “Are you a Canadian citizen?”

Id., form  
22, am.

**69.** The said act is amended by adding after Form 22A the following form:

Id., form  
22B,  
ad

“22B.—(*Article 303*)

*Solemn affirmation of identity*

I, the undersigned  
do solemnly state and affirm that I am  
truly the said  
residing at  
whose name and address are entered on  
the list of electors qualified to vote, at  
poll No. in the  
district of (name)

in the City of Montreal.

I acknowledge that this declaration is of  
the same force and effect as if made under  
oath and by virtue of the Canada Evidence  
Act.

(*Signature of elector*).”

Ratifica-  
tions.

**70.** The following deeds are ratified:  
*(a)* the deed of sale by the city of Montreal to the Montreal Catholic School Commission, made before L.-A. Marchessault, notary, dated November 11th 1965 and registered December 6th 1965 at the Montreal registration division under No. 1876317, including the sale of a lane forming part of lot No. 177-95 of the cadastre of the parish of Montreal;

*(b)* the deed of exchange between Her Majesty in the right of the Province

et la Ville de Montréal, passé le 10 décembre 1965 devant le notaire L.-A. Marchessault, sous le numéro 14733 des minutes de son répertoire et enregistré le 31 décembre 1965 à la division d'enregistrement de Montréal, sous le numéro 1881742.

c) l'acte de vente du 14 avril 1966 par la Ville de Montréal à la Commission des Écoles Catholiques de Montréal, passé devant le notaire L.-A. Marchessault, sous le numéro 14771 de ses minutes, enregistré sous le numéro 1905971 de la division de Montréal, dans laquelle parmi les immeubles aliénés se trouvent partie de la rue Jetté, lot numéro 184-65 et partie des ruelles formées des lots 184-93 et 184-113, toutes ces parties se trouvant aux plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de la Longue Pointe.

d) l'acte de vente par la Ville de Montréal à l'Université de Montréal de la subdivision no 299 du lot originaire no 25 du cadastre officiel du Village incorporé de la Côte-des-Neiges. Par suite d'annexions postérieures, la Ville de Montréal a les droits et obligations de ce village. Ce contrat, passé devant le notaire L.-A. Marchessault, le 25 novembre 1966, porte le no 14827 des minutes de son répertoire et comprend une copie du plan officiel no S-17 Mont-Royal, daté du 15 août 1966, signé du directeur du service des travaux publics et sur ce plan ledit lot est encerclé d'un trait rouge.

e) l'acte de vente par la Ville de Montréal à Simmons Limited, passé le 16 novembre 1966 devant le notaire L.-A. Marchessault, sous le no 14824 des minutes de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement de la division de Montréal sous le no 1955555, par lequel, parmi d'autres, une partie de la rue De Courcelles, située entre la rue St-Ambroise et le canal Lachine, est vendue, malgré une prohibition se trouvant dans un contrat daté du 7 février 1895, entre St-Henri Chemical Co. Ltd. une compagnie maintenant inexistante et la Ville de St-Henri, dans les droits et obligations de laquelle se trouve la Ville de Montréal par suite de l'annexion de cette municipalité.

of Quebec, and the city of Montreal, made on December 10th 1965 before L.-A. Marchessault, notary, under No. 14733 of his minutes, and registered December 31st 1965 in the registration division of Montreal, under No. 1881742.

(c) the deed of sale made on the 14th of April 1966 by the city of Montreal to The Montreal Catholic School Commission, before L.-A. Marchessault, notary, under No. 14771 of his minutes, registered under No. 1905971 of the Montreal division, in which, amongst the immoveables alienated, are found part of Jetté street, lot No. 184-65 and part of lanes formed of lots 184-93 and 184-113, the whole of these parts being found on the official plan and book of reference of the Parish of Longue Pointe.

(d) the deed of sale by the city of Montreal to the Université de Montréal of subdivision No. 299 of original lot No. 25 of the official cadastre of the Incorporated village of Côte-des-Neiges. Due to later annexations the city of Montreal has the rights and obligations of said village. Said deed was passed before L.-A. Marchessault, notary, on the 25th of November 1966 under No. 14827 of the minutes of his repertory and includes a copy of the official plan No. S-17 Mount Royal, dated the 15th of August 1966, signed by the director of the public works department, on which plan the lot concerned is bordered in red.

(e) the deed of sale by the city of Montreal to Simmons Limited, made on the 16th of November 1966 before L.-A. Marchessault notary, under No. 14824 of the minutes of his repertory and registered in the registration office, Montreal division, under No. 1955555, by which deed, amongst other things, a portion of the right of way of De Courcelles Street, located between St. Ambroise Street and the Lachine Canal was sold, notwithstanding a prohibition contained in a contract dated February 7th 1895, between St. Henri Chemical Co. Ltd. now a non-existent company, and the City of St. Henri, the rights and obligations of which are vested in the city of Montreal by reason of the annexation of the said municipality.



Radiations  
autorisées.

**71.** Le comité exécutif peut par résolution radier

a) les taxes spéciales imposées sur les riverains pour la réfection de l'égout de la 35e Avenue entre la 1re et la 2e rue dans le quartier de Rivière-des-Prairies;

b) le rôle spécial dressé par la ville de Montréal pour l'égout de la rue Martin dans le quartier Saraguay, dont la construction avait été décrétée par la corporation de Saraguay avant son annexion à la ville de Montréal; cette dernière est autorisée à payer cet égout à même ses fonds généraux et conséquemment à faire avec les contribuables concernés les ajustements nécessaires.

**71.** The executive committee may by resolution cancel

(a) the special taxes imposed on bordering owners for the rebuilding of the sewer in 35th Avenue, between 1st and 2nd Streets in Rivière des Prairies ward;

(b) the special roll prepared by the city of Montreal for the Martin street sewer in Saraguay ward, the construction of which was decreed by the corporation of Saraguay before its annexation to the city of Montreal; the city is authorized to pay for such sewer out of its general funds and consequently to make the necessary adjustments with the taxpayers concerned.

Cancellations  
authorized.

Exemption de  
cotisation.

**72.** Un terrain borné d'un côté par la 58e rue et de l'autre par le boulevard Rivière des Prairies et qui est cotisé pour l'aqueduc et l'égout à la fois pour chacune de ces voies, ne sera cotisé que pour l'une d'elles.

Cependant, cette exemption ne s'applique pas lorsqu'il y a sur le terrain des habitations dont certaines sont raccordées aux conduites de la 58e rue et l'autre à celles du boulevard Rivière des Prairies et lorsque le terrain est subdivisé et qu'il est légalement possible d'ériger une habitation sur chacune des subdivisions.

Si le comité exécutif constate, sur rapport du service des travaux publics, qu'un terrain ne doit être cotisé que pour l'une des deux voies selon le premier alinéa du présent article, il autorise le directeur des finances à procéder aux ajustements nécessaires et la ville, dans ce cas, paie sur ses fonds généraux le montant de l'exemption.

**72.** Land which is bounded on one side by 58th Street and on the other by Rivière des Prairies Boulevard and which is taxed for both water and sewers for each of such streets shall be taxed for one street only.

Such exemption, however, shall not apply if there are on such land dwellings some of which are connected to the conduits of 58th Street and the other to those of Rivière des Prairies Boulevard and if the land is subdivided and it is legally possible to erect a dwelling on each of the subdivisions.

If the executive committee finds, upon report from the public works department, that any land must be taxed for one only of the two streets in virtue of the first paragraph of this section, it shall authorize the director of finance to make the necessary adjustments and in such case the city shall pay the amount of the exemption out of its general fund.

Taxation  
limited.

Restriction.

Adjustments.

Fermeture de  
parties de  
rues.

**73.** Pour l'établissement du parc Sainte-Odile, la ville est autorisée à fermer les parties des rues Lavigne, Despatie, Guertin, Forbes et Filion qui sont indiquées au plan C-32 Cartierville, préparé par le service des travaux publics et daté du 6 juillet 1960.

**73.** For the establishment of Sainte-Odile Park, the city is authorized to close the parts of Lavigne, Despatie, Guertin, Forbes and Filion streets which are shown on plan C-32 Cartierville, prepared by the public works department and dated 6th July 1960.

Closing of  
parts of  
streets.

Délai pour faire  
reconnaître  
certains  
droits  
éventuels.

**74.** Les appelés, ou tout ayant droit des appelés à la substitution créée par William Satchell Leney dans son testament du 23 octobre 1831 doivent, dans les trois mois de la publication d'un avis donné par la ville dans deux jour-

**74.** The substitutes, or any representative of the substitutes of the substitution created by William Satchell Leney in his will dated the 23rd of October 1831, must, within three months of the publication by the city of a notice in two newspapers, one

Delay to  
seek ratification of  
certain  
eventual  
rights.

naux, l'un de langue française et l'autre de langue anglaise, faire reconnaître leurs droits éventuels ou actuels sur toute partie d'immeuble situé dans la paroisse de la Longue Pointe et qui a été acquise, ou acquise et revendue, par la Ville de Montréal, et ce, devant la Cour supérieure du district de Montréal en mettant en cause cette dernière ville.

Caducité.

À défaut de procéder ainsi dans ce délai à compter de cet avis, tous droits, éventuels ou non, provenant de la susdite substitution sont déclarés caducs.

Règlement.

Si, par contre, la Cour supérieure reconnaît des droits sur tous ou sur une partie de ces immeubles, la ville peut, de gré à gré, effectuer un règlement avec toute partie intéressée pour clarifier ces titres ou elle peut exiger que la partie intéressée fasse fixer l'indemnité payable à ces fins par la Régie des services publics.

in the French language and the other in the English language, seek the ratification of their actual or eventual rights on any immovable portion situated in Longue Pointe parish whether it was acquired or acquired and resold by the city of Montreal, by proceeding before the Superior Court of the district of Montreal, with said city as "mise-en-cause".

On failure so to proceed within such delay after the date of the notice, all rights, eventual or not, resulting from said substitution are declared null. Nullity.

However, should the Superior Court acknowledge such rights to all or part of such immovables, the city may, by agreement, enter into a settlement with any interested party to clarify such titles, or it may require the party concerned to have the indemnity payable for such purposes fixed by the Public Service Board. Agreement.

Aliénation de certain lot autorisée.

**75.** La Ville de Montréal est autorisée à aliéner le lot numéro 1049 du cadastre de la paroisse de Montréal qui avait été acquis par la cité de St-Henri de la succession Édouard Mackay, par contrat notarié en date du 9 septembre 1890, passé devant le notaire Achille Bissonnette, sous le numéro 2809 des minutes de son répertoire, et enregistré au bureau d'enregistrement, division d'Hochelaga et Jacques-Cartier le 13 septembre 1890, sous le numéro 35059.

**75.** The city of Montreal is authorized to alienate lot No. 1049 of the cadastre of the parish of Montreal, which had been acquired by the city of St. Henri from the estate of the late Édouard Mackay, by notarial deed, dated the 9th September 1890, passed before Achille Bissonnette, notary under No. 2809 of the minutes of his repertory, and registered at the registration office, Hochelaga and Jacques-Cartier division, on the 13th of September 1890, under No. 35059. Alienation of certain lot authorized.

Vente autorisée.

**76.** La Ville de Montréal est autorisée à vendre à La Commission des Écoles Catholiques de Montréal les terrains décrits dans un acte authentique passé entre elle et Gustave Destroismaisons et Dame Clara Nourie, veuve de J.B. Lapalme, le 17 septembre 1918, devant le notaire Jean Baudoin, sous le no 8239 de ses minutes et enregistré sous le no 365,669, le 18 septembre 1918, à l'ancienne division d'enregistrement d'Hochelaga et de Jacques-Cartier, nonobstant la condition posée par les vendeurs d'ouvrir une ruelle à travers certains des susdits terrains.

**76.** The city of Montreal is authorized to sell to the Montreal Catholic School Commission the lots described in an authentic deed executed between such city and Gustave Destroismaisons and Dame Clara Nourie, widow of J.B. Lapalme, on the 17th of September 1918, before Jean Baudoin, notary under No. 8239 of his minutes and registered under No. 365,669 on the 18th of September 1918, in the former registration division of Hochelaga and Jacques Cartier, notwithstanding the condition imposed by the vendors to open a lane across a portion of such lots. Sale authorized.

Procédure requise.

**77.** La ratification des contrats mentionnés aux paragraphes *a*, *b*, *c*, *d* et *e* de l'article 70 et les autorisations accordées

**77.** The ratification of the contracts mentioned in sub-paragraphs *a*, *b*, *c*, *d* and *e* of section 70 and the authorizations Procedure prescribed.

par les articles 73 à 76 de la présente loi n'ont pleine vigueur que si la ville suit, *mutatis mutandis*, la procédure prescrite aux trois premiers alinéas du paragraphe 4 de l'article 36a de sa charte.

granted by sections 73 to 76 of this act shall not have effect unless the city follows *mutatis mutandis* the procedure prescribed by the first three paragraphs of sub-paragraph 4 of article 36a of its charter.

Compensation aux juges.

**78.** Le comité exécutif de la ville est autorisé à faire verser par la ville, pour l'année 1967, à chacun des juges de la Cour municipale de Montréal, y compris le juge en chef, en sus de leur traitement une somme d'argent qu'il détermine à titre de compensation pour l'accroissement temporaire des tâches occasionnées par l'exposition universelle.

**78.** The executive committee of the city may order payment by the city, for the year 1967, to each Montreal Municipal Court judge, including the chief judge, of an amount of money which it shall determine, in addition to his salary, as compensation for the temporary increase of duties caused by the Universal Exhibition.

Compensation to judges.

Juges temporaires.

**79.** Nonobstant l'article 1102 de la charte, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, entre le 1er mai et le 30 décembre 1967, nommer pour des périodes qu'il fixe entre ces dates, des juges municipaux choisis parmi les membres du Barreau de la Province ayant exercé leur profession pendant au moins cinq ans, pour remplir les devoirs et exercer la juridiction conférée à la cour et à ses juges.

**79.** Notwithstanding article 1102 of the charter, the Lieutenant-Governor in Council may between the 1st of May and the 30th of December 1967 appoint, for periods which he shall fix between such dates, municipal judges, chosen from among the members of the Bar of the Province who have practised their profession for at least five years, to fulfill the duties and exercise the jurisdiction conferred upon the court and its judges.

Temporary judges.

Rémunération.

Leur rémunération, payable par la ville, est de cinquante dollars par séance, qu'elle soit du matin, de l'après-midi ou du soir.

Their remuneration, to be paid by the city, shall be fifty dollars for each sitting, whether held in the morning or the afternoon or at night.

Remuneration.

Séances.

Ils siègent à la demande du juge en chef, comme les autres juges municipaux.

They shall sit at the request of the chief justice like the other municipal judges.

Sittings.

Entente autorisée.

**80.** La ville est autorisée à conclure avec Sa Majesté du chef de la Province et Sa Majesté du chef du Canada une entente relative à l'exploitation du parc d'attractions La Ronde après l'Exposition Universelle de 1967, et à poser tous les actes qu'elle jugera utiles pour y donner suite.

**80.** The city is authorized to make with Her Majesty in right of the Province and Her Majesty in right of Canada an agreement respecting the operation of the La Ronde amusement park after the Universal Exhibition of 1967, and to do all things which it may deem useful to carry out the same.

Agreement authorized.

Effet.

Cette entente peut comprendre la formation d'une corporation et toutes autres conditions que pourra accepter le conseil.

Such agreement may provide for the constitution of a corporation and such other conditions as may be accepted by the council.

Effect.

Acquisitions.

La ville est de plus autorisée à acquérir les installations du parc d'attractions La Ronde.

The city is also authorized to acquire the installations at the La Ronde amusement park.

Acquisitions.

Paiement d'augmentations des traitements, etc.

**81.** Nonobstant les dispositions de l'article 666 de la charte, le comité exécutif est autorisé à prendre, à même le surplus déclaré par le directeur des finances dans

**81.** Notwithstanding article 666 of the charter, the executive committee is authorized to take, out of the surplus declared by the director of finance in his

Payment of increases in salaries, etc.

son dernier rapport annuel, une somme n'excédant pas \$7,000,000 pour payer les augmentations des traitements et gages, avantages sociaux et autres bénéfices accordés aux employés municipaux, pour la période se terminant le 30 avril 1967.

last annual report, a sum not exceeding \$7,000,000 to pay the increases in salaries and wages, social advantages and other benefits granted to municipal employees for the period ending on April 30th 1967.

Location de chambres dans résidences privées.

**82.** Nonobstant toute disposition inconciliable de toute autre loi, de sa charte ou de ses règlements, la ville peut, par résolution de son comité exécutif soumise à nulle autre approbation que celle du ministre des affaires municipales, autoriser, aux conditions déterminées dans la résolution, la location de chambres dans les résidences privées par les visiteurs de l'Exposition Universelle et Internationale de 1967.

**82.** Notwithstanding any inconsistent provision of any other act, of its charter or of its by-laws, the city, by resolution of its executive committee subject to no other approval than that of the Minister of Municipal Affairs, may authorize, on such conditions as are determined in the resolution, the letting of rooms in private residences by visitors to the Universal and International Exhibition of 1967.

Letting of rooms in private residences.

Durée.

Cette autorisation n'est valide que jusqu'au 31 décembre 1967 et elle dispense de l'obtention et du paiement d'un permis mais ne dispense pas de l'obligation de se conformer aux autres dispositions de la loi.

Such authorization shall be valid only until December 31st 1967, and it shall remove the obligation to obtain a permit but does not remove the obligation of complying with the other provisions of law.

Duration.

Délais prolongés.

**83.** Nonobstant les articles 670, 671 et 672, pour l'exercice financier 1967-68, a) les documents mentionnés à l'article 670 seront déposés au bureau du greffier au plus tard le 18 avril 1967; b) le greffier transmettra ces documents aux membres du conseil, au plus tard le 19 avril 1967; c) l'assemblée du conseil prévue à l'article 672 sera tenue au plus tard le 24 avril 1967.

**83.** Notwithstanding articles 670, 671 and 672, for the fiscal year 1967-1968, (a) the documents mentioned in article 670 shall be deposited in the clerk's office not later than the 18th of April 1967; (b) the clerk shall transmit such documents to the members of the council not later than the 19th of April 1967, (c) the meeting of the council provided for in article 672 shall be held not later than the 24th of April 1967.

Delays extended.

Évaluation ne pouvant être majorée.

**84.** L'évaluation du réservoir Bellingham apparaissant au rôle de la municipalité d'Outremont pour l'année 1966 ne peut être majorée pour les exercices financiers 1967 et 1968.

**84.** The valuation of Bellingham reservoir entered in the roll of the municipality of Outremont for the year 1966 shall not be increased for the fiscal years 1967 and 1968.

Valuation not to be increased.

Aliénation, etc., du parc Campbell Est.

**85.** Nonobstant toutes dispositions législatives, contractuelles ou testamentaires, la ville et la succession Charles S. Campbell, ses exécuteurs-testamentaires ou ses fiduciaires et toute compagnie acquéreur sont autorisés à signer un contrat pour fermer, vendre et céder le parc Campbell Est, pourvu que:

**85.** Notwithstanding any legislative, contractual or testamentary provisions, the city and the estate of Charles S. Campbell, his testamentary executors or trustees and any acquiring company are authorized to sign a contract to close, sell and transfer Campbell East park, provided that:

Alienation, etc., of Campbell East park.

a) l'acquéreur rembourse à la ville la totalité des frais d'acquisition et d'aménagement de l'emplacement que la ville a exproprié le 21 juin 1966 en vertu de la

(a) the purchaser repay to the city the whole of the cost of acquiring and equipping the emplacement that the city expropriated on June 21st 1966 under



résolution no 1127 et dont elle est devenue propriétaire le 15 septembre 1966 et

b) la ville s'oblige, à l'égard dudit emplacement, à respecter les mêmes conditions et obligations que celles spécifiées pour le parc Campbell Est dans l'acte de donation par Frederick E. Meredith et William R. MacInnes exécuteurs testamentaires de feu Charles S. Campbell à la Ville de Montréal passé devant Me Jean Baudoin, notaire, le 12 mars 1926 sous le numéro 10,543 de ses minutes.

Entrée en  
vigueur.

**86.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

resolution No. 1127 and whereof it became the owner on September 15th 1966, and

(b) the city undertake to respect, with regard to the said emplacement, the same conditions and obligations as are specified regarding Campbell East park in the deed of gift by Frederick E. Meredith and William R. MacInnes, testamentary executors of the late Charles S. Campbell, to the city of Montreal, made before Jean Baudoin, notary, on March 12th 1926, under number 10,543 of his minutes.

**86.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.